

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35653
Name	Contrastive linguistics German/Spanish-Catalan
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2023 - 2024

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	18 - Additional training in practical translation	Optional

Coordination

Name	Department
BERTOMEU PI, PAU	155 - English and German

SUMMARY

Lingüística contrastiva B/A Alemán es una asignatura optativa de 6 créditos de tercer o cuarto curso orientada al alumnado de Traducción y Mediación Interlingüística que deseen mejorar su competencia lingüística y, específicamente, su competencia traductora en el par de lenguas alemán-español/catalán.

En general, se pretende profundizar en los conocimientos de distintas áreas lingüísticas de las dos lenguas de estudio/trabajo con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor. Un punto importante de referencia en el desarrollo del curso será tratar de eliminar en los usos de la lengua extranjera errores debidos a calcos de estructuras de la lengua materna dentro de diferentes niveles de análisis.

Se tratarán estudios de la lingüística contrastiva en relación a la lengua alemana, de modo que el alumnado pueda ampliar y reforzar su competencia lingüística en dicha lengua.



Se concederá especial importancia a aspectos lingüísticos que ofrezcan mayor dificultad a los hispanohablantes y catalanohablantes, y se potenciará el reconocimiento de la relevancia de las diferencias interlingüales así como de las interferencias para la traducción alemán-español/catalán y español/catalán-alemán.

PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Se recomienda poseer muy buenos conocimientos de las lenguas española/catalana y alemana.

OUTCOMES

1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.



- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

- Desarrollar competencias de traductor, mediador lingüístico y cultural.
- Desarrollar la capacidad crítica desde una perspectiva contrastiva.
- Valor y distinguir los errores interlinguales.
- Conocer las interferencias entre las lenguas de estudio.
- Valorar y extraer características lingüísticas de los paralelismos y diferencias interlinguales.
- Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.
- Saber tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.
- Desarrollar la autonomía del estudiante mediante habilidades para la planificación del trabajo personal, el autoaprendizaje y el control de propios conocimientos y competencias.
- Desarrollar y ampliar estrategias comunicativas en lengua alemana para argumentar sobre cuestiones relacionadas con la materia de estudio.
- Desarrollar y mejorar la expresión oral y escrita en lengua alemana.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. 1. Einführung. Sprachtypologien und Sprachfamilien. Universalienforschung

2. 2. Kontrastive Linguistik: Definition und Forschungsfelder

3. 3. Grundsätzliche Merkmale der deutschen Gegenwartssprache

4. 4. Phraseologie

**5. Interferenz und Fehleranalyse****WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theory classes	60,00	100
Development of group work	30,00	0
Development of individual work	15,00	0
Study and independent work	15,00	0
Readings supplementary material	15,00	0
Preparation of evaluation activities	15,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

En las clases la acción didáctica y pedagógica del profesor no se limitará a la mera presentación de nuevos contenidos, sino que además facilitará el aprendizaje mediante la reflexión sobre la materia de estudio y motivando al estudiante al autoaprendizaje. Se alternará las sesiones expositivas con sesiones interactivas temáticamente orientadas. Se fomentará además otras formas sociales de trabajo participativo e interactivo (profesor – estudiantes; estudiantes en grupo y por parejas). Mediante estas actividades, en las que se recurre tanto a procedimientos inductivos como deductivos, se pretende incidir especialmente en los niveles de aplicación de los conocimientos ya adquiridos, de solución de problemas y de pensamiento analítico, lógico y crítico. Se realizan actividades encaminadas a desarrollar y fomentar el empleo de estrategias tanto cognitivas (organizar, inferir, deducir, transferir, elaborar, relacionar, sistematizar, formular hipótesis) como socio-afectivas (resolver problemas en grupo, compartir información) y metacognitivas (autocontrol del proceso de aprendizaje). El profesor orienta y dinamiza el aprendizaje mediante métodos de diálogo, discusión y resolución de problemas dentro de un clima de interacción entre iguales. El estudiante aprende empíricamente en relación e interdependencia con el profesor y el resto de los compañeros, compartiendo percepciones e ideas sobre la realidad y reconstruyendo colectivamente el conocimiento. Se pone a disposición de los estudiantes todos los recursos didácticos y tecnológicos disponibles para el autoaprendizaje que facilite su crecimiento académico y personal. El estudiante explora y descubre la materia guiado por su propio interés mediante la interacción con el resto del grupo y el profesor, trabajando en pequeños grupos tutorizados por el profesor. Con todo esto se intenta dotar al estudiante de la capacidad de alcanzar sus objetivos de manera tanto individual como grupal, fomentando además el trabajo en equipo y posibilitando de este modo la interacción y adecuación social del trabajo de investigación realizado y por extensión también la del futuro investigador.



EVALUATION

Al comienzo del curso, los alumnos deberán elegir entre dos modalidades de evaluación:

1. Modalidad 1. Evaluación continua

La calificación resultará de combinar tres tipos de tareas (ejercicios escritos de realización individual, un trabajo escrito y la participación activa en clase) y la asistencia a clase.

- a) Los ejercicios escritos de entrega obligatoria (40% de la nota final) deberán entregarse dentro del plazo indicado por la profesora.
- b) Para el trabajo escrito (40% de la nota final), los alumnos deberán fijar una temática hasta las vacaciones de Pascua. A partir de esa fecha, el trabajo se llevará a cabo semanalmente.
- c) La participación activa (10% de la nota final) en clase se refiere tanto al trabajo realizado por los estudiantes en el aula como a breves presentaciones de contenido teórico y práctico que deberán llevar a cabo.

Para poder participar en esta modalidad de evaluación, los alumnos deberán asistir a un mínimo del 80% de las sesiones. Quien no cumpla este requisito, deberá realizar el examen final.

- d) También formará parte de la evaluación la realización de un proyecto de acuerdo con las instrucciones dadas por el docente en clase (10% de la nota final).

- Actividades obligatorias 40%
- Trabajo escrito 40%
- Participación activa 10%
- Proyecto 10%

2. Modalidad 2. Evaluación final

La calificación resultará de combinar dos conceptos: la realización de un trabajo escrito sobre uno de los bloques temáticos en que se estructura el curso (50% de la nota final) y una prueba escrita (50% de la nota final).

- Trabajo escrito 50%
- Prueba escrita 50%

En ambas modalidades es necesario haber superado cada uno de los apartados de la evaluación para aprobar la asignatura.

El alumnado que se presente a **segunda convocatoria** será evaluado de acuerdo con la segunda modalidad. Si lo solicita, se le guardará la nota alcanzada en el trabajo escrito. No se tomarán en consideración las calificaciones que haya obtenido en los demás apartados de la evaluación en la primera convocatoria.



La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con la ayuda de inteligencia artificial (ChatGPT u otros).

REFERENCES

Basic

- Gauger, Hans-Martin (1983). "Zu einer kontrastiven Grammatik des Spanischen und Deutschen". En: Kremer, Dieter (ed.): *Aspekte der Hispania im 19. und 20. Jahrhundert*. Hamburg: Buske. [309-326]
- Hochländer, Gerd (-). *Interferenzfehler und kontrastiver Sprachunterricht mit Beispielen aus der Grammatik* -. Accesible en la web: <http://ghochlaender.de/LingDidaktik/Interferenzfehler-Kontrastiver%20Sprachunterricht.pdf>
- Siebold, Kathrin (2008) "Die Interkulturelle Pragmatik - Angenehm Sie kennenzulernen!". En: *Magazin. Revista de la Asociación de Germanistas de Andalucía*. Sevilla.

Additional

- Albrecht, Joern; Gauger, Hans-Martin (hrsg.) (2001): *Sprachvergleich und Übersetzungsvergleich: Leistung und Grenzen, Unterschiede und Gemeinsamkeiten*. Frankfurt: Peter Lang.
- Almela, R.; Trives, R.; Wotjak, G. (2005): *Fraseología contrastiva con ejemplos tomados del alemán español, francés e italiano*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Doval, Irene; Pérez Rodríguez, M^a Rosa (eds.) (2003): *Adquisición, enseñanza y contraste de lenguas, bilingüismo y traducción*. Vigo: Universidade de Vigo.
- Lang, Ewald; Zifonun, Gisela (hrsg.) (1996): *Deutsch typologisch*. Institut für deutsche Sprache, Jahrbuch 1995. Berlin: De Gruyter.
- Korhonen, Jarmo (hrsg.) (1992): *Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen: einzelsprachspezifisch, kontrastiv, vergleichend*. Frankfurt: Peter Lang.
- May, Corinna (2000): *Die deutschen Modalpartikeln: wie überstezt man sie (dargestellt am Beispiel von eigentlich, denn und überhaupt), wie lehrt man sie?; ein Beitrag zur Kontrastiven Limguistik*. Frankfurt: Peter Lang
- Robles i Sabater, Ferran (2018): *Introducción a la sintaxis alemana*. València: Universitat de València.
- Santos Gargallo, Isabel (1993): *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid. Síntesis
- Wegener, Heide (Hg.) (1998): *Deutsch kontrastiv*. Tübingen Konstruktion.
- Wotjak, Gerd (2006): *Las lenguas, ventanas que dan al mundo*. Universidad de Salamanca